

Inhaltsverzeichnis

1 Geschichte der Übersetzungstheorie und -praxis — 1

- 1.1 Antike — 1
- 1.2 Französischer Sprachraum — 3
- 1.3 Spanischer Sprachraum — 18
- 1.4 Italien — 26
- 1.5 Bibliographische Hinweise — 36

Aufgaben — 38

2 Grundfragen der Translationswissenschaft — 41

- 2.1 Etablierung des Faches — 41
- 2.2 Das Problem der Übersetzbarkeit — 45
- 2.3 Übersetzungsmethoden – Übersetzungsverfahren – Übersetzungsprozess — 48
- 2.4 Äquivalenz — 55
- 2.5 Translationsethik — 57
- 2.6 Literarische Übersetzung und Fachübersetzung — 59
- 2.7 Audiovisuelle Übersetzung — 66
- 2.8 Maschinelle und computergestützte Translation — 68
- 2.9 Korpusbasierte Translationswissenschaft — 73
- 2.10 Dolmetschwissenschaft — 75
- 2.11 Didaktik — 81
- 2.12 Bibliographische Hinweise — 88

Aufgaben — 90

3 Sprachenpaarbezogene Translationswissenschaft — 93

- 3.1 Phonetik und Phonologie — 94
- 3.2 Graphetik und Graphemik — 98
- 3.3 Morphologie und Morphosyntax — 101
- 3.4 Wortbildung — 104
- 3.5 Lexikalische Semantik — 108
- 3.6 Onomastik — 113
- 3.7 Phraseologie — 115
- 3.8 Partikelforschung — 116
- 3.9 Syntax — 118
- 3.10 Textlinguistik und Pragmatik — 124
- 3.11 Rhetorik — 131
- 3.12 Varietätenlinguistik — 133

X — Inhaltsverzeichnis

3.13 Bibliographische Hinweise — 139

Aufgaben — 140

Literatur — 143